

مفاتيح الترجمة

جامعة الجزائر 2
"أبو القاسم سعد الله"
معهد الترجمة



Université d'Alger 2
"Abu El-Kacem Saadallah"
Institut de Traduction



Cahiers
de Traduction

العدد 27/2022

مجلة محكمة تعني بقضايا الترجمة و اللغات

Peer Reviewed Journal on Translation Studies

N° 27/2022

عدد خاص

ترجمة
TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRADUCCION TRADUCTION
ترجمة TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRADUCCION
TRADUCTION
ترجمة

مفاتيح الترجمة

Cahiers de Traduction

ISSN: 1111-4606
EISSN: 2602-6023

ترجمة
TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRADUCCION TRADUCTION
ترجمة TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRADUCCION
TRADUCTION
ترجمة



مجلة دفاتر الترجمة

معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2-

رئيسة التحرير

د. سهيلة مربيبي

المجلد : 27 / عدد: خاص

مصنفة

C

ISSN : 1111-4606

لجنة القراءة

لمياء خليل، زينة سي بشير، ياسمين قلو، حلومة التجاني، عديلة بن عودة، سهيلة مربي، محمد رضا بوخالفة، الطاوس قاسمي، نضيرة شهبوب، حسينة لولو، ليلي فاسي، نبيلة بوشريف، كريمه آيت مزيان، فاطمة عليوي، دليلة خليفي، إيمان أمينة محمودي، أحمد حراحشة، نسيمه آرزو، محمد شوشاني عبيدي، هشام بن مختاري، سارة مصدق، مليكة باشا، شوقي بونعاس، رشيدة سعدوني، فاطمة الزهراء ضياف، فيروز سلوغة، نسرين لولي بوخالفة، ليلي محمدي، الزبير محصول، صبرينة رميلة، حنان رزيق، ياسمين طواهرية، سفيان جفال، رحمة بوسحابة، ذهبية يحياوي، ياسين عجاي، محمد نواح، الغزاوي حقي حمدي خلف جسام، علي عبد الأمير عباس، صبرينة رميلة.

المقالات المنشورة في هذه المجلة لا تعبر إلا عن آراء أصحابها

الفهرس

- ظاهرة الترادف في النص القرآني وإشكالية ترجمة المترادفات إلى الفرنسية: دراسة دلالية مقارنة
01 أفوناس فاروق، بوخلف فايزة، عثمانية بثينة.....
- تكوين مترجمي النصوص الدينية..... عيساني مريم 24
- تحديات الترجمة الإعلامية من الإنجليزية إلى العربية من خلال بعض مقالات موقع BBC بي بي سي الإخباري.
44 أسابع سهيلة.....
- إشكالية ترجمة ألفاظ الفلك في القرآن الكريم..... بداني عصام، خليل نصر الدين 60
- واقع تعليمية الترجمة عن بعد في الجامعة الجزائرية..... بن عيسى مهدية 79
- دور الترجمة في تحسين الأداء التسويقي للمنظمات التجارية الدولية في السوق الجزائري - ترجمة الإعلان الصوري
إلى العربية -..... لزعر زين العابدين، خليل نصر الدين 88
- النصوص الموازية في الكتب العلمية بين الحرفية والتصرف كتاب "END - Cosmic Catastrophe and the
Fate of the Universe" وترجمته إلى اللغة العربية لـ "Frank Close" . بوكومة سارة 110
- ترجمة الأفعال الصيغية في النصوص القانونية من اللغة الإنجليزية إلى العربية..... فلغلي سفيان 124
- تحديات ترجمة الخطاب الدبلوماسي في القرآن والسنة..... صوان بشري 146
- الترجمة في الفضائيات الأجنبية الناطقة باللغة العربية: رهانات الأمانة وهاجس
الوصاية..... سعادة هناء، قلو ياسمين. 160
- الترجمة القانونية في زمن تطغى عليه العولمة..... حنيش حسام الدين 190
- تمثُّلَّة الآخر" في ميزان التوطن والتغريب..... خضار منير 205
- تحديات ترجمة النصوص القانونية من وإلى اللغة الأجنبية، دراسة
ميدانية..... حدادوة ميسون، قلو ياسمين، بكوش محبوبة 223
- ترجمة الخصوصية الاجتماعية الثقافية في المسرح الإسباني للقرن الثامن
عشر..... حميدش منيرة، فلاق عربوات مريم 241

الترجمة القانونية للقاعدة الدستورية من العربية إلى الفرنسية: بين إشكالية المصطلح وصعوبة البحث عن معناها
الدلالي المقصود (التعديل الدستوري لسنة 2020 أمودجا) رضائي فاطمة الزهراء **254**
ترجمة المصطلحات القانونية متعددة المعاني علي زينب ، بن محمد إيمان **281**
ترجمة ألفاظ النبات و الثمار في القرآن الكريم من العربية إلى الإنجليزية حسب استراتيجية نايدا- دراسة تحليلية
نقدية لترجمتي مولانا محمد علي و طلال عيتاني أمودجا. بوعلو ط ذهبية **296**

Réflexions à propos de l'intraduisibilité..... REMILA Sabrina **310**

Zur Rolle des Übersetzungsfach beim Lernen einer Fremdsprache: Beispielsweise
Deutschsprache an der Uni Oran 2..... REZIGA Fatima **316**

Méthode d'analyse des textes sources soumis à la traduction Modèle proposé par
Christiane Nord appliqué sur le livre Coloniser Exterminer. Sur la guerre et l'Etat
colonial.ELROUBAI Mohamed Amir **327**

Las notas del traductor: Creatividad o intraducibilidad del texto? Estudio crítico
del “Cuadro de Hulwān. (المقامة الحلوانية) ” ACHIR Leila **343**

La terminología jurídica entre la ambigüedad y la exactitud .
.....HASSAIN Sihem **358**

Tendances Disciplinaires en Traductologie dans la revue « Les Cahiers de
Traduction » BOURKAIB Abderrahim Mançour **371**

Audiovisual translation education programs, Similarities and
differences..... AL Hussain EL Ghodban **379**

Translation of Quranic verses on the light of New linguistic approaches
.....BENREHAL zakia, KELLOU Yasmine **394**

Tipología textual y didáctica de traducción
..... FELLAG ARIOUET Meriem **408**

Juristische Übersetzung Im Zeitenwandel..... BOUCHIKHI Dalel **422**

Persuasion in Arabic and English Diplomatic Discours.
..... CHAALAL Imen **436**

L'acquisition du savoir-faire dans l'apprentissage de la traduction	CHIKHI Meriem	456
Bilingualismus und Übersetzung im Rahmen der Globalisierung	AID Naima	476
Prévoir le lecteur de sa traduction.	SELLAL Widad	492
La formation à distance à l'ère du Coronavirus. Etat des lieux et recommandations	TAIBI Mohamed Yassine, BOURKAIB Abderrahim, BOUKHALFA Mohamed Réda	499
A Cognitive Approach to Metaphor Translation in Diplomatic Discourse from English into Arabic.	HAIF SI HAIF Chafik, TOUATI Ouissem	508

La formation à distance à l'ère du Coronavirus. Etat des lieux et recommandations.
Remote Teaching in the Era of the Corona virus. State of the Art and Recommendations

Mohamed Yassine TAIBI, Abderrahim BOURKAIB, Mohamed Réda BOUKHALFA

¹Université Alger 2, mohamedyassine.taibi@univ-alger2.dz

²Université Alger 2, a.m.bourkaib@gmail.com

³ Université Alger 2, reda.boukhalfa@univ-alger2.dz

Reçu le:16/06/2022

Accepté le:17/06/2022

Résumé :

La réaction de l'enseignement universitaire face à la pandémie du Coronavirus constitue une matière à réflexion. L'intégration des TICE dans le processus des formations à distance, avant, durant, et peut être après la pandémie, est comme la langue d'Esopé, étant le meilleur et le pire des situations. Ainsi, nous proposons de passer en revue les avantages et les inconvénients de ce processus, en se basant sur notre expérience dans l'enseignement à distance. Sans prétendre à l'exhaustivité, notre contribution se fixe pour but de mettre en exergue les points importants à prendre en considération pour penser l'enseignement en ligne.

Mots clés : Formation à distance- TICE- Apprendre à l'ère du Coronavirus.

Abstract:

The response of higher education training to the Corona virus pandemic era provides food for thought. The integration of ICT in the remote learning process, before, during, and perhaps after the pandemic period, is like Aesop's tongue, being the best and worst of situations. Thus, we propose to review the advantages and disadvantages of this process, based on our experience in remote training. Without claiming to be exhaustive, our contribution aims to highlight the important points to consider when thinking about online teaching.

Keywords: Remote training; ICTE; Learn at Corona virus era.

Auteur correspondant: TAIBI Mohamed Yassine,

1. Introduction:

L'humanité tout entière s'est vue contrainte, dans le contexte de la pandémie causée par le Coronavirus, à adapter ses activités, même les plus routinières, à cette nouvelle situation. La formation universitaire n'était pas en reste. Or, parmi les adaptations les plus frappantes qu'ont adoptées les systèmes universitaires, citons le recours à la formation à distance. Un processus qui existait bel et bien avant l'apparition du Coronavirus, mais qui s'est imposé comme la seule issue envisageable pour assurer une continuité des cours dispensés par les universités.

Ainsi, la formation à distance est bien présente dans l'enseignement supérieur. Mais le visible n'étant pas l'intelligible, un état de lieux serait souhaitable pour aborder ce support de formation. Dans ce contexte, notre contribution s'articulera autour des deux axes : conception des cours pour un enseignement à distance, en premier lieu, et puis les forces et faiblesse que constitue cette façon ou manière d'enseigner, qui loin d'être nouvelle, s'est imposé à nous par la force des fâcheuses circonstances auxquelles nous avons du faire face en ces temps de pandémie, le tout en se basant sur notre expérience en la matière.

Pour ce faire, nous revisitons les points paraissant bénéfiques ou avantageux et le côté moins bien de la chose, à savoir les limitations de cette méthode ou mutation de la manière de transmettre et recevoir la science et le savoir pour ainsi employer un terme proche de la conjoncture que nous vivons.

Mais avant d'aborder les deux axes, un synopsis historique est de mise pour bien situer le phénomène. Il doit contenir les principaux éléments de la problématique, ses branches, l'importance du sujet.

2. Une distance, mais laquelle ?

Au temps de la Grèce antique, on parlait déjà d'un enseignement qui pourrait s'assimiler au distanciel de notre temps, c'est-à-dire l'enseignement épistolaire. Epicure envoyait à ses disciples des lettres didactiques ou « ... le choix du genre épistolaire pour la transmission du savoir philosophique engage la participation active du lecteur, directement interpellé par l'épistolier à l'aide de procédés stylistiques variés qui rappelle une conversation vivante. » (Gavoille & Guillaumont, 2017)

De la même manière communicationnelle de l'enseignement épistolaire, la formation à distance, telle qu'on la conçoit, aspire à un transfert du savoir. Mais

La formation à distance à l'ère du Coronavirus. Etat des lieux et recommandations.

en tout état de cause, la présence de l'apprenant est hypothétique. La « distance » peut se transformer alors en « absence » de l'apprenant. Une absence à supprimer et une distance à apprivoiser, pour adhérer à la thèse de Geneviève Jacquinot. (Jacquinot, 1993)

La familiarisation à cette méthode d'enseignement, qu'on appellerait en quête de précision terminologique « formation digitale à distance » et qui n'était jusque-là assez peu ou pas du tout utilisée chez nous, et dans bon nombre de pays même développés dans certains cas, nécessite plus d'intérêt, notamment en lien avec d'autres supports de formation à distance. D'ailleurs, Mathilde CAMBRON-GOULET postulait « ... qu'on tirant profit des qualités pédagogiques de la lettre, il serait sans doute possible d'améliorer les pratiques actuelles de l'enseignement à distance. » (Cambron-Goulet, 2016)

3. Avantage du distanciel :

Force est de constater que l'utilisation inédite dans certains départements ou grandissante dans d'autres de l'enseignement à distance, à l'ère du Corona, s'est effectuée dans un contexte de contrainte. Cela est un fait, c'est un constat. C'est-à-dire que dans la majorité des cas ça n'a pas été initiative, mais bel et bien une obligation. C'est pour cela que le début a été un peu poussif, voire difficile, et c'est un peu aussi dû à un certain manque de préparation. Enseignants comme étudiants étaient pour le moins réticent quant à la faisabilité et l'efficacité de cette méthode. Néanmoins, il faut s'accorder à dire que cette contrainte ou obligation nous a amenés d'abord à plus nous familiariser avec les différents outils informatiques utilisés dans cette manière d'apprendre. Cependant, « Se familiariser » aurait été une manière de dire « effleurer les TICE » pour survivre académiquement voire scientifiquement.

Donc le premier vrai bon point que nous pouvons en tirer de cette expérience, c'est que cette méthode vient maintenant s'inscrire dans nos habitudes d'enseignement universitaire, et on considère cela comme étant un acquis majeur à tout d'abord préserver et inciter et ensuite à développer et optimiser.

Outre, d'un point de vue sanitaire, cela a permis aux enseignants de continuer à exercer leurs fonctions et de continuer à faire leur travail, alors que dans certains autres métiers les travailleurs se sont vus obligés de braver le risque du Virus COVID-19 et de le payer parfois par leurs vies ou dans d'autres cas de négocier ou d'accepter un chômage partiel. Pour les étudiants aussi de poursuivre le cursus et éviter de perdre une année scolaire, une année qui vaudra son pesant

d'or plus tard dans le monde professionnel. Le tout en minimisant pour eux le risque d'infection présent durant cette période.

Sur le plan socio-économique, l'enseignement à distance permet de réduire de manière significative les déplacements des étudiants et enseignants et les coûts relatifs aux déplacements ; particulièrement pour ceux qui n'habitent pas à proximité de leurs établissements respectifs, ainsi qu'aux différents frais qui en découlent (frais de restauration et autres), mais aussi les différents facteurs de stress qu'occasionnent les déplacements journaliers (Bouchons, accidents, obligation de se lever tôt, etc.).

De ce fait, moins de déplacements, c'est moins de consommation et donc moins de pollution générée par les moins de transports publics ou particuliers ce qui a eu pour effet un impact positif et non négligeable sur l'environnement.

Enfin sur un point de vue pédagogique, et c'est ce qui nous intéresse le plus dans ce papier, et durant les cours en présentiel, les étudiants ont tendance à perdre de la vigilance beaucoup plus rapidement, notamment lorsqu'ils ont à faire des journées de 6 – 8 heures de cours et sachant que l'attention et la concentration diminuent considérablement après seulement 20- 30 minutes. (cf. Fortin & Rousseau, 2016) Il est à noter qu'on parle alors d'heures effectives dues à la faible rétention du savoir durant chaque cycle où l'attention de l'étudiant fléchit. L'enseignant de ce côté dispose d'heures de cours limités et souvent un planning bien rempli ou il doit jongler d'un cours à un autre ayant à peine le temps de souffler, et ne peut donc se permettre le luxe de faire des pauses chaque demi-heure afin d'optimiser l'assimilation pour ses étudiants.

En ce sens l'enseignement en ligne permet d'une part aux étudiants d'assimiler chacun au rythme qu'il lui convient sachant qu'ils peuvent visualiser de nouveau les cours après qu'ils se soient déroulés, ainsi que de consulter les ressources en ligne mis à sa disposition à n'importe quel moment. D'ailleurs il serait judicieux de mentionner aussi dans ce contexte que même si l'étudiant est concentré au moment de la transmission de l'information, il est susceptible d'oublier jusqu'à 80% du contenu s'il ne revoit pas plusieurs fois l'information. La répétition sera donc possible pour l'étudiant en visualisant de nouveau le contenu du cours en ligne. D'autre part l'enseignant peut dispenser son cours le plus normalement du monde, se préoccupant moins du rythme d'assimilation de chacun et en ayant toujours à sa disposition la plateforme en ligne afin de modifier, ajouter ou ajuster le contenu didactique de son cours.

La formation à distance à l'ère du Coronavirus. Etat des lieux et recommandations.

Enfin, l'organisation et le gain de temps sont des atouts majeurs de l'enseignement à distance sachant que l'étudiant peut aller en quelques clics directement à l'information qu'il souhaite consulter en naviguant sur la jauge de déroulement de la vidéo par exemple ou en tapant le mot clé sur le PDF ou autre document partagé en ligne au lieu de perdre de précieuses minutes en cherchant dans le gros tas de polycopies qu'il voit grossir à vue d'œil tout au long du semestre.

4. Désavantages du distanciel :

Après avoir revisité les avantages de la formation à distance, soyons un peu plus réalistes et évoquons un peu la réalité des faits, ou plus concrètement les inconvénients que pourraient constituer ce moyen de transférer le savoir et des difficultés expérimentées durant cette période exceptionnelle.

En premier lieu et avant toute chose, commençons sans détour par les inconvénients techniques, à savoir les problèmes liés aux différents canaux empruntés qui permettent la faisabilité de l'enseignement à distance. On parle bien évidemment de toutes les interférences et autres coupures, sonorisation et images hachées dues à l'instabilité du débit internet. Même si on estime que la technologie et les moyens employés ont fait un pas de géant depuis quelques années quand il était encore presque impossible d'envisager de faire des cours en ligne, il n'en demeure pas moins vrai que cela reste encore loin d'être parfait. Cela à tendance à perturber l'étudiant qui a du mal à suivre l'enchaînement et les idées exposées par l'enseignant et lui font donc perdre une concentration déjà difficile à maintenir, cela d'une part, et d'autre part, c'est un véritable casse-tête pour l'enseignant qui se voit répéter plusieurs fois la même chose, et ne sachant pas toujours à partir de quel point reprendre de ce qui a été perdu. Perte de temps donc, voir irritation d'une part et d'autre ou frustration, car dans la visioconférence nous sommes aussi limités par le temps. Il serait donc recommandable pour les étudiants de prendre note des zones d'ombres ou omissions qui pourraient les affecter durant le cours, pour ensuite les exposer à la fin de la session, sachant que le professeur, dans le cadre de l'optimisation de la gestion de son cours, n'oubliera pas de réserver un quart d'heure pour toutes les 2 heures à la fin pour les questions et interrogations.

Ce point nous amène aussi à souligner la difficulté de la complexité de l'interaction en vidéoconférence par rapport aux cours en présentiels, ou bien souvent quand une question est posée de la part d'un enseignant, deux étudiants

ou plus répondent en même temps puis s'arrêtent, chacun croyant par politesse laisser la parole à l'autre. Quelques secondes ou millièmes de seconde diront les farouches défenseurs de cette méthode d'enseignement, mais par le nombre de fois ou cela intervient par session, cela rend l'expérience quelque peu désagréable et poussent parfois les étudiants les plus introvertis à garder le silence de peur d'occasionner une gêne.

En parlant d'étudiants introvertis ou même timides, s'il est déjà difficile pour le professeur de n'oublier personne en classe présentielle, il l'est d'autant plus durant les classes en ligne, car ne pouvant pas voir tout le monde en même temps, il pourrait avoir tendance à oublier certains éléments au moment de poser une question, et c'est particulièrement les étudiants les plus introvertis qui en paient le prix. Dans le cadre d'un TD online interactif, il est donc jugé bon que l'enseignant dispose d'une liste (des étudiants présents) que le délégué se chargera de transmettre au début du cours. Aux états unis comme en Europe, les étudiants ont tendance à utiliser les réseaux sociaux tels que WhatsApp pour s'organiser entre- eux et faire leur part du travail pour que l'enseignant puisse effectuer sa session dans les meilleures conditions. Cela aide aussi aux soucis que peuvent surgir durant la session telle que les déconnexions inopinées. Sur Zoom par exemple, quand un étudiant est déconnecté, au moment de rejoindre la session à nouveau, il doit attendre la confirmation du professeur qui doit l'autoriser à rejoindre la session de nouveau. Bien souvent quand le professeur est occupé à dispenser son cours, il ne voit pas le petit onglet lui indiquant qu'un sujet requiert l'autorisation et c'est grâce à un message WhatsApp sur le groupe que le délégué ou autre étudiant indique au prof de lui autoriser l'accès. En bref l'aspect technique de la chose rend l'interaction quelques fois plus complexe que lors des cours présentiels.

De plus le nombre d'étudiants connectés à la même session est un facteur important à prendre en compte, et qui rend la tâche plus ardue pour l'enseignant. D'ailleurs cela est lié aussi à la dimension socio- économique de la chose, car pas tout le monde dispose d'un bon équipement chez lui pour suivre le cours, et bien souvent il doit le partager avec d'autre membre de la famille, ou doit suivre le cours sur téléphone ce qui complique davantage la tâche. De plus, et afin d'assurer une qualité acceptable de la transmission, toutes les parties doivent se trouver dans un milieu qui dispose d'un minimum d'insonorité, car cela est susceptible de déranger voire d'agacer l'intégralité du groupe. Les étudiants se trouvant dans

La formation à distance à l'ère du Coronavirus. Etat des lieux et recommandations.

cette situation peuvent, ou parfois doivent couper le micro et le réactiver seulement au moment d'intervenir. L'enseignant lui ne disposera pas de ce luxe-là, et cela lui rend la tâche un peu plus délicate, le sachant bien souvent dans un milieu familial en période de confinement. D'autant plus des études portant sur le sujet affirment que bon nombre d'étudiants, particulièrement les plus claustrophobes ont témoigné d'une sensation d'oppression et d'inconfort quand le professeur qui dispense le cours se trouve dans une pièce peu éclairée ou trop prêt de la caméra. L'idéale serait donc de disposer d'un certain espace pour pouvoir bouger ou gesticuler de manière naturelle durant la visioconférence afin de rendre l'expérience plus vraie, plus réelle pour les apprenants. Il serait aussi intéressant dans ce contexte d'étudier l'importance de la gestuelle dans la rétention de l'attention dans le discours et la rhétorique.

Quant à l'aspect didactique de la chose, il requiert davantage de préparation et donc plus de temps de la part de l'enseignant qui devra penser à l'élaboration du contenu pour ensuite l'adapter à l'interface en ligne. Il n'aura pas autant de contrôle et une aussi bonne évaluation de ses étudiants par le biais des différents tâches et exercices qu'il leur soumettra, sachant que ces derniers se trouvant derrière leurs écrans auront tout le temps de consulter les différentes sources internet ou se faire aider par une tierce pour accomplir leurs devoirs. Cela constitue un véritable dilemme qui remettrait en cause l'essence même et l'objectif premier de ce type d'enseignement, à savoir, l'efficacité de la formation et du transfert du savoir et de l'information. On prend le temps de différencier la notion de savoir et de l'information, car on estime que c'est précisément là où réside la clé de l'élaboration du contenu didactique le mieux adapté pour les interfaces et plateformes en ligne.

Très certainement, les exercices où autres tâches consistant à demander à l'apprenant de fournir l'information juste ou correcte seront quasiment inefficace, pour ne pas dire obsolète, car l'information lui sera disponible en seulement quelques clics. Il faudra donc élaborer un contenu didactique porté sur l'évaluation du raisonnement développé par l'étudiant pour ainsi le pousser d'une certaine manière à entreprendre et compter sur lui-même et éviter les raccourcis bien trop souvent néfastes. Cela aidera également ce dernier sur un plan neuropsychologique de prendre confiance en lui et de développer au fur et à mesure une autonomie grandissante.

Cela dit pourrait représenter une charge additionnelle au compte du professeur, rendant les corrections plus complexes. Cependant ce dernier pour fixer des limites spéciales – temporelles afin d’assurer la faisabilité de la chose pour toutes les parties. Des exercices limités en nombre de mots quand il s’agit de rédaction ou de temps pour l’oral (direct ou enregistrement). Sur des interfaces en ligne comme Moodle, il est aussi possible de poster tous types de quizz ou d’exercices élaborés avec des dates butoirs, ou l’apprenant dispose de X nombres de jours pour poster sa réponse. Mais aussi des exercices interactifs chronométrés, où le professeur saura exactement combien de temps aura passé l’apprenant pour réaliser le devoir, et rendre donc le recours aux sources en ligne plus fastidieux.

En ce qui concerne l’Enseignement de la traduction en particulier, comprenant toutes ses unités d’enseignements qu’englobe le cursus, on estime que l’enseignement à distance pourrait être bénéfique même au-delà de la période de confinement, en particulier certains cours magistraux ou la session est plutôt disposé sous forme de monologue, et pourquoi ne pas penser un modèle d’enseignement à distance partiel dans lequel le présentiel se limitera à 1 session sur 3 ou 1 session sur 4 comme dans les universités de renommée internationale.

D’autre part, concernant les TP de Traduction, ou les unités d’enseignement de langues, la situation est différente, car l’interaction est de mise et les difficultés techniques et pédagogiques citées plutôt rendent l’expérience moins attrayante. Cependant nous devrions, se verser plus dans la création et l’utilisation de plateformes en ligne qui constitueront un apport fort bénéfique tant pour l’enseignant que pour l’étudiant dans lesquels nos professeurs posteront des articles, textes et autres matières sur lesquelles les étudiants travailleront de façon individuelle et avec assez de recul pour analyser les difficultés rencontrées, et ainsi les exposer en cours au professeur qui sera là pour corriger, superviser et aider à résoudre les problèmes d’ordre structurel. Des quizz terminologiques peuvent ou doivent être élaborés et postés sur ces plateformes, que l’étudiant effectuera d’une manière répétitive afin de consolider le gain lexicologique qu’engendre le processus de traduction.

5. Conclusion:

Nous disons en conclusion que deux points sont très importants à prendre en compte pour assurer la faisabilité et l’efficacité de l’enseignement en ligne dans nos universités et départements :

La formation à distance à l'ère du Coronavirus. Etat des lieux et recommandations.

D'une part, l'importance grandissante ou même la nécessité d'inclure dans nos équipes des designers et programmeur web afin d'apporter le support nécessaire aux professeurs dans la réalisation et cristallisation du matériel didactique sur les plateformes en ligne ainsi qu'à l'aide à la résolution des problèmes techniques rencontrés ;

D'autre part, l'importance de la coordination entre les professeurs afin que le contenu didactique de chacun puisse prendre en compte celui des autres de manière à ce que l'apprenant puisse avoir suffisamment de temps à consacrer à chaque unité enseignée.

6. Liste Bibliographique:

- 1) Cambron-Goulet, M. (2016). Épicure et l'enseignement à distance. *Phronesis*, 5(2), 4-13. <https://doi.org/10.7202/1038135ar>
- 2) Fortin, C., & Rousseau, R. (2016). *Psychologie cognitive : Une approche de traitement de l'information*.
- 3) Gavaille, É., & Guillaumont, F. (Éds.). (2017). *Conseiller, diriger par lettre*. Presses universitaires François-Rabelais. <https://doi.org/10.4000/books.pufr.9546>
- 4) Jacquinet, G. (1993). Apprivoiser la distance et supprimer l'absence ? Ou les défis de la formation à distance. *Revue française de pédagogie*, 55-67.